
ANALISIS PROSES PENERJEMAHAN BERITA BERBAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA PT. BOLONG MEDIA INDONESIA (博龙 印尼媒体有限公司)

Alifa Asnia¹; Tri Wahyu Retno Ningsih²

*Chinese Department, Faculty of Letters and Culture, Universitas Gunadarma
Jl. Margonda Raya No. 100, Depok 16424, Jawa Barat*

¹twahyurn@gmail.com_ ²alifaasnia9@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan berita berbahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia yang diterbitkan di laman berita Bolong.id. Teori yang digunakan adalah teori penerjemahan yang dikemukakan oleh V Newmark. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif serta sumber data penelitian berupa teks berita berbahasa Mandarin dan teks berita yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan telah dimuat dalam laman Bolong.id. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode yang sering digunakan oleh penerjemah adalah metode penerjemahan bebas karena penerjemah cenderung melakukan terjemahan secara literal dan menekankan pada Bsu.

Kata Kunci : proses penerjemahan, berita, media-online

ABSTRACT

This study aims to analyze the translation of Chinese news into Indonesian published on the Bolong.id news page. The theory used is the theory of translation proposed by V Newmark. This study uses a qualitative descriptive method and the research data sources are in the form of news texts in Chinese and news texts which are translated into Indonesian and published on the Bolong.id page. The results showed that the method that is often used by translators is free translation because translators tend to translate literally and in the source language.

Keywords : translation techniques, articles, media-online

1. PENDAHULUAN

Di era globalisasi sekarang informasi dapat menjadi kebutuhan sehari-hari. Salah satu bentuk informasi yang kerap dikonsumsi oleh masyarakat adalah berita. Berita merupakan sebuah karangan faktual yang membahas suatu masalah secara lengkap dan memiliki panjang yang tidak tentu (Wahjuwibowo (2015:63). Berita yang baik adalah berita yang menggunakan bahasa yang singkat, padat, sederhana, dan dapat dipahami oleh pembaca.

Salah satu bahasa yang banyak digunakan selain bahasa Inggris adalah bahasa Mandarin, bahasa Mandarin yang digunakan di berbagai negara serta pengguna bahasa Mandarin untuk berkomunikasi semakin banyak, maka dibutuhkan seorang penerjemah yang dapat mengalihkan ke bahasa sasaran agar dalam berkomunikasi dan menyampaikan informasi dapat tersampaikan.

Penerjemah adalah seorang perantara yang dapat menyampaikan suatu hal, pesan atau informasi dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa). Kebutuhan penerjemah bahasa Mandarin juga semakin hari semakin banyak, karena kebutuhan penerjemahan yang baik dapat memberikan informasi yang aktual. Salah satu perusahaan media online yang menerbitkan berita mengenai informasi negara Tiongkok yang dikemas secara *online* dan telah berbahasa Indonesia yaitu PT. Bolong Media Indonesia.

PT. Bolong Media Indonesia memiliki nama Mandarin yaitu 博龙印尼媒体有限公司 (*Bó lóng yìnní méitǐ yōuxiàn gōngsī*) atau yang biasa disebut Bolong.id merupakan salah satu media berita online yang berada di Indonesia, yang menerbitkan berita seputar Tiongkok yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia secara online. PT. Bolong Media Indonesia memberikan berita online dalam negeri maupun luar negeri khususnya berita seputar Tiongkok dan dikemas dalam bentuk berita, video yang telah diterjemahkan ke bahasa sasaran (Bsa).

PT. Bolong Media Indonesia memberikan berita aktual, dan berita yang sudah diterjemahkan sehingga kesepadanan kata bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) dapat dimengerti oleh pembaca secara online. PT Bolong Media Indonesia membagi kategori berita dalam beberapa kategori yaitu (News, Business, Technology, Lifestyle, Health, Culture, Advertise, Video, dan Covid-19 Watch) mengenai Tiongkok yang dikemas secara ringkas dan dapat dimengerti oleh masyarakat Indonesia. Bolong.id juga memiliki jejaring sosial yaitu situs web, aplikasi, YouTube, instagram, twitter, tik tok, dan facebook, yang dapat terakses dengan cepat melalui jaringan internet.

Kebutuhan penerjemah di PT. Bolong Media Indonesia sangat diperlukan, oleh karena itu peneliti melakukan kegiatan praktik kerja magang di PT. Bolong Media Indonesia, guna dapat mengaplikasikan pembelajaran bahasa Mandarin yang telah dipelajari kedalam dunia pekerjaan, karena PT. Bolong Media Indonesia melihat, menyaring, menerjemahkan, serta memeriksa ulang berita-berita tersebut dan memberikannya kepada masyarakat Indonesia. Beberapa berita tersebut termasuk seputar teknologi baru Tiongkok, budayanya, topik hangat di Tiongkok, pariwisata, acara nasional, hari libur nasional, dan sebagainya.

Penerjemahan memiliki peran yang penting dalam sebuah komunikasi. Terjemahan sebagai jembatan yang dapat menghubungkan orang-orang dari berbagai bahasa dan budaya. Sebuah penerjemahan tidak hanya mengubah kata, kalimat namun penerjemahan juga dapat mentrasfer kesepadanan makna dari bahasa sumber BSU ke bahasa sasaran BSA sebaik-baiknya.

Terjemahan yang baik harus memperhatikan unsur kesepadanan antara Bahasa Sumber (Bsu) dan Bahasa Sasaran (Bsa) serta aspek keberterimaan oleh pembaca. Salah satu cara mendapatkan padanan yang paling mendekati Bsa adalah dengan menggunakan metode penerjemahan. Dalam menerjemahkan bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) diperlukannya kesepadanan ataupun ekuivalensi karena kesepadanan bahasa mempengaruhi penerjemahan untuk menghasilkan penerjemahan yang dapat diterima (Wijayanti G; 2018).

Menurut KBBI kesepadanan bermakna keadaan sepadan; keadaan sebanding (senilai, seharga, sederajat, sama arti, sama banyak); mempunyai nilai (ukuran, arti, efek, dan sebagainya) yang sama. Sedangkan, keberterimaan bermakna hal atau keadaan berterima (dapat diterima).

Nida dan Taber (1982: 12) menyatakan bahwa, *“Translating consist of reproducing in the receptor language natural equivalent of the source language message, first in terms of message and secondly in term of style”*. Dari pernyataan Nida dan Taber, terdapat dua hal di dalam proses penerjemahan, yang pertama adalah menghasilkan pesan yang sepadan dengan bahasa sumber, dan yang kedua adalah menghasilkan kesepadanan yang alamiah dalam hal gaya.

Proses produksi penerjemahan berita berita dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia yang dilaksanakan di PT. Bolong Media Indonesia yaitu mencari dan menerjemahkan berita dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa) berkategori sebagai berikut :

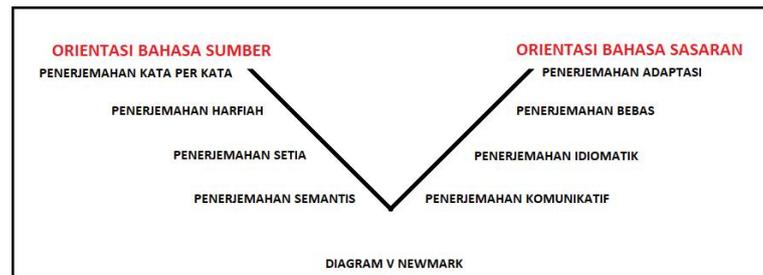
- (1) News : National, China, International. Konferensi Pers
- (2) Business : Economy, Finance, Stocks
- (3) Technology : Gadget, Communication, Auto, Education
- (4) Lifestyle : Travel, Culinary, Fashion. Sports, Fengshui, Horoscope, Music, Showbiz and Movies
- (5) Health : General, Medicine, Herbal
- (6) Culture : Tradition, History, Myth and Legends, Today’s in History
- (7) Covid-19 Watch

Berdasarkan latar belakang di atas, maka dapat disimpulkan bahwa peran penerjemahan di PT. Bolong Media Indonesia sangat dibutuhkan dalam proses produksi berita berita, ataupun sebagai kebutuhan penerjemahan di social media Bolong.id.

Dalam penelitian ini akan dibahas tentang proses penerjemahan yang digunakan pada naskah berita berbahasa Mandarin ke bahasa Indonesia di PT. Bolong Media Indonesia.

2. KAJIAN LITERATUR

Newmark (1998) membagi dua metode penerjemahan antara lain metode yang menekankan pada bahasa sumber yang terdiri dari penerjemahan kata demi kata, penerjemahan harfiah, penerjemahan setia, dan penerjemahan semantis, sedangkan penerjemahan yang menekankan pada bahasa sasaran terdiri dari adaptasi atau saduran, penerjemahan bebas, penerjemahan idiomatik.



Gambar 2.1 Diagram V Newmark
Sumber: Albert Surya Wibowo, 2019:3

Dalam Albert Wibowo (2019:3) Metode Penerjemahan yang Berorientasi Pada Bahasa Sumber (Bsu) sebagai berikut:

(1) Penerjemahan Kata per Kata

Penerjemahan kata per kata (*word-to-word translation*) adalah penerjemahan dengan satu demi satu kata diterjemahkan secara berurut. Penerjemahan dengan metode ini dilakukan untuk pra penerjemahan atau langkah awal yang dilakukan penerjemah sebelum menyusun kalimat dalam bahasa sasaran. Metode penerjemahan kata per kata terikat pada tataran kata dalam bahasa sumber.

(2) Penerjemahan Harfiah

Penerjemahan harfiah (*literal translation*) adalah penerjemahan yang mencari padanan kata per kata tetapi susunan kata dalam kalimat dan tata bahasa telah disesuaikan dengan bahasa sasaran.

(3) Penerjemahan Setia

Penerjemahan setia (*faithful translation*) adalah metode penerjemahan yang mempertahankan makna kontekstual namun masih terikat dengan gramatikal bahasa sumber. Penerjemahan setia mencoba memproduksi makna kontekstual teks bahasa sumber dengan masih dibatasi oleh struktur gramatikalnya.

(4) Penerjemahan Semantis

Penerjemahan semantis (*semantic translation*) adalah metode penerjemahan yang menekankan pada penggunaan istilah, kata kunci, atau ungkapan bahasa sumber yang ditampilkan dalam hasil terjemahan (bahasa sasaran).

Metode Penerjemahan yang Berorientasi pada Bahasa Sasaran (BSa)

(1) Penerjemahan Adaptasi

Penerjemahan adaptasi (*adaptation translation*) adalah metode penerjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan naskah drama atau puisi. Metode ini menekankan pada penggunaan istilah, atau ungkapan bahasa sumber yang ditampilkan dalam hasil terjemahan (bahasa sasaran).

(2) Penerjemahan Bebas

Penerjemahan bebas (*free translation*) adalah penerjemahan yang mengutamakan penyampaian isi informasi bahasa sumber daripada bentuk strukturnya. Penerjemahan bebas menghasilkan terjemahan yang bentuk parafrasanya dapat lebih panjang atau lebih pendek daripada teks aslinya.

(3) Penerjemahan Idiomatik

Penerjemahan idiomatik (*idiomatic translation*) merupakan penerjemahan yang mengutamakan padanan istilah, ungkapan, dan idiom yang tersedia dalam bahasa sasaran, tetapi cenderung mengakibatkan terjadinya distorsi nuansa makna. Penerjemahan ini bertujuan untuk memproduksi pesan dalam teks Bsu, tetapi sering dengan menggunakan kesan keakraban dan ungkapan idiomatik yang tidak didapati pada versi aslinya.

(4) Penerjemahan Komunikatif

Penerjemahan komunikatif (*communicative translation*) adalah metode penerjemahan yang menekankan isi pesan/informasi dan makna kontekstual secara tepat dengan memperhatikan prinsip-prinsip komunikasi, namun tidak menerjemahkan secara bebas. Penerjemahan ini mengutamakan padanan istilah, ungkapan, dan idiom yang tersedia dalam bahasa sasaran, tetapi cenderung mengakibatkan terjadi distorsi nuansa makna.

3. METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Proses pengumpulan data yang digunakan adalah studi literatur yang melibatkan analisis tekstual

yang mengadopsi teks sumber (Tsu) dan teks sasaran (Tsa) dan model teoritis penerjemahan oleh V Newmark (1998). Newmark membagi dua metode penerjemahan antara lain metode yang menekankan pada bahasa sumber yang terdiri dari penerjemahan kata demi kata, penerjemahan harfiah, penerjemahan setia, dan penerjemahan semantis, sedangkan penerjemahan yang menekankan pada bahasa sasaran terdiri dari adaptasi atau saduran, penerjemahan bebas, penerjemahan idiomatis.

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah berita berbahasa Mandarin yang dijadikan sebagai bahan untuk diterjemahkan ke dalam berita yang diterbitkan oleh laman *online* Bolong.id. Data primer dalam penelitian adalah teks dari berita bahasa Indonesia yang diperoleh dari hasil penerjemahan Mandarin-Indonesia yang dikerjakan oleh penerjemah, selanjutnya data dianalisis berdasarkan teknik penerjemahan Newmark.

4. HASIL DAN PEMBAHASAN

Tabel: 4.1 Analisis Berita 1

No	Struktur Berita	Bahasa Sumber (BSU)	Bahasa Sasaran (BSA)	Analisis Teknik Penerjemahan
1.	Judul	中方回应拜登命令美情报部门调查新冠病毒起源 Zhōngfāng huíyīng bài dēng mìnglìng měi qíngbào bùmén tiáo chá xīnguān bìngdú qǐyuán	China Tanggapi Intelijen AS Selidiki Asal Virus Korona	Terjemahan Bebas
2.	Teras Berita	据外媒报道，美国总统拜登 26 日命令美国情报部门调查新冠病毒起源，包括病毒是来自于自然界还是实验室事故。今日（27 日），中国外交部对此强调，中国“实验室泄露论”极不可能的结论，世卫组织联合考察组的研究报告清除记录这一点。 Jù wài méi bàodào, měiguó zōngtǒng bài dēng 26 rì mìnglìng měiguó qíngbào bùmén tiáo chá xīnguān bìngdú qǐyuán, bāokuò bìngdú shì láizì yú zìránjiè háishì shíyàn shì shìgù. Jīnrì (27 rì), zhōngguó wàijiāo bù duì cǐ qiángdiào, zhōngguó “shíyàn shì xièlòu lùn” jí bù kěnéng de jiélùn, shì wèi zūzhī liánhé kǎochá zǔ de	Menurut media Amerika Serikat (AS), Presiden AS Joe Biden memerintahkan badan intelijen AS menyelidiki asal usul virus Covid-19 pada Rabu (26/5/2021), apakah itu berasal dari alam atau kecelakaan laboratorium.	Terjemahan komunikatif

		yán jiù bàogào qīngchū jìlù zhè yīdiǎn.		
3.	Badan Berita	赵立坚强调，中国“实验室泄露论”极不可能的结论，已经清楚地记录在世卫组织联合考察组的研究报告中，这是权威的、正式的、科学的结论。联合考察组国际专家多次在不同场合对中方的开放透明态度给予积极评价。 Zhàolijīn qiángdiào, zhōngguó “shíyàn shì xièlòu lùn” jí bù kěnéng de jiélùn, yījīng qīngchū dì jìlù zài shì wèi zūzhī liánhé kǎochá zǔ de yán jiù bàogào zhōng, zhè shì quánwēi de, zhèngshì de, kēxué de jiélùn. Liánhé kǎochá zǔ guójì zhuānjiā duō cì zài bùtóng chǎnghé duì zhōngfāng de kāifàng tòumíng tàidù jǐyǔ jījī píngjià.	Zhao Lijian menekankan bahwa kesimpulan yang sangat tidak mungkin dari "teori kebocoran laboratorium" Tiongkok telah dicatat dengan jelas dalam laporan penelitian Grup Investigasi Bersama WHO. Ini adalah kesimpulan yang berwibawa, formal, dan ilmiah. Pakar internasional dari tim investigasi gabungan telah berulang kali memuji sikap terbuka dan transparan Tiongkok pada berbagai kesempatan.	Terjemahan Idiomatik dan Bebas
4.	Kaki Berita	24 日，赵立坚在记者会上驳回说，报道所称的“武汉病毒研究所里有 3 个人患病”，完全是不符合事实的。 24 Rì, zhàolijīn zài jìzhě huì shàng bóhuí shuō, bàodào suǒ chēng de “wǔhàn bìngdú yánjiū suǒ li yǒu 3 gèrén huàn bìng”, wánquán shì bù fúhé shìshí de.	Pada tanggal 24, Zhao Lijian menolak pada konferensi pers bahwa laporan tersebut mengklaim bahwa "tiga orang di Institut Penelitian Virus Wuhan sakit" sama sekali tidak sesuai dengan fakta.	Terjemahan Harfiah

Pembahasan :

Pada tabel berita 1, judul diterjemahkan secara bebas, karena mengutamakan penyampaian informasi bahasa sumber dan menghasilkan terjemahan yang lebih pendek daripada teks bahasa sumber, hal ini disebabkan 拜登 bài dēng seorang politikus AS tidak diterjemahkan, karena judul lebih menekankan penyelidikan virus corona.

Pada bagian teras berita diterjemahkan secara komunikatif, karena bertujuan menekankan isi pesan guna pembaca dapat mudah memahami isi teks, karena “实验室泄露论” “Shíyàn shì xièlòu lùn” ungkapan ini yang jika diterjemahkan ‘teori kebocoran laboratorium’ tidak dimunculkan pada bagian teras berita.

Pada bagian badan berita diterjemahkan secara idiomatik dan bebas dikarenakan pada isi berita “实验室泄露论” Shíyàn shì xièlòu lùn” dimunculkan, ungkapan ini mewakili Bsu untuk menekankan isi makna di Bsa.

Pada bagian kaki berita atau penutup terjemah menggunakan teknik terjemahan harafiah, karena menekankan Bsa “武汉病毒研究所” diterjemahkan menjadi “Institut Penelitian Virus Wuhan” hal ini membuktikan bahwa penerjemah mampu memilih kosakata yang sepadan dan tepat serta membuat pembaca tidak merasa asing.

Tabel 4.2: Analisis Berita 2

No	Struktur Berita	Bahasa Sumber (BSU)	Bahasa Sasaran (BSA)	Analisis Teknik Penerjemahan
1.	Judul	世卫科学家称中国疫苗有效性非常高 Shì wèi kēxuéjiā chēng zhōngguó yìmiáo yǒuxiào xìng fēicháng gāo	Ilmuwan WHO Sebut Vaksin China Sangat Efektif	Terjemahan Harfiah
2.	Teras Berita	世界卫生组织 (WHO) 首席科学家表示, 中国疫苗的临床试验数据体现了非常高的有效性。 Shìjiè wèishēng zǔzhī (WHO) shǒuxí kēxuéjiā biǎoshì, zhōngguó yìmiáo de líncuáng shìyàn shùjù tǐxiànlè fēicháng gāo de yǒuxiào xìng.	Kepala ilmuwan Organisasi Kesehatan Dunia (WHO) menyatakan bahwa data uji klinis vaksin Tiongkok telah menunjukkan efektivitas yang sangat tinggi.	Penerjemahan Bebas
3.	Badan Berita	据央视新闻 13 日报道, 世卫组织首席科学家苏米亚·斯瓦米纳坦 (Soumya Swaminathan) 表示, 很高兴有两款中国疫苗进入“新冠肺炎疫苗实施计划”的疫苗库, 中国疫苗的临床试验数据体现了非常高的有效性。 Jù yāngshì xīnwén 13 rì bàodào, shì wèi zǔzhī shǒuxí kēxuéjiā sū mǐ yà·sī wǎ mǐ nà tǎn (Soumya Swaminathan) biǎoshì, hěn gāoxìng yǒu liǎng kuǎn zhōngguó yìmiáo jìnrù “xīnguān fèiyán yìmiáo shíshī jihuà” de yìmiáo kù, zhōngguó yìmiáo de	menurut laporan dari CCTV News pada tanggal 13, Kepala Ilmuwan WHO Soumya Swaminathan mengatakan bahwa dia sangat senang bahwa dua vaksin Tiongkok telah memasuki daftar vaksin COVAX. Data pengujian menunjukkan efektivitas yang sangat tinggi.	Terjemahan Bebas

		línchuáng shìyàn shùjù tǐxiànlè fēicháng gāo de yǒuxiào xíng.		
4.	Kaki Berita	报道称，据牛津大学6月 28日发布的一项研究结果 表明，混打阿斯利康疫苗 和辉瑞疫苗产生的抗体， 比注射两次阿斯利康疫苗 产生的抗体多。 Bàodào chēng, jù niújīn dàxué 6 yuè 28 rì fābù de yī xiàng yánjiū jiéguǒ biǎomíng, hùn dǎ ā sī lìkāng yìmiáo hé huīruì yìmiáo chǎnshēng de kàngtǐ, bǐ zhùshè liǎng cì ā sī lìkāng yìmiáo chǎnshēng de kàngtǐ duō.	Menurut laporan tersebut, menurut sebuah penelitian yang dirilis oleh Universitas Oxford pada 28 Juni, kombinasi vaksin AstraZeneca dan vaksin Pfizer menghasilkan lebih banyak antibodi daripada dua suntikan vaksin AstraZeneca.	Terjemahan Bebas

Pada berita 2, judul di terjemahkan menggunakan teknik terjemahan Harfiah diakibatkan gaya bahasa dan padanan berorientasi penuh pada bahasa sumber.

Pada teras berita, penerjemah menerjemahkan Bsu ke Bsa menggunakan teknik terjemahan bebas dikarenakan penerjemah mengikuti Tsu dan mengubah Tsa menjadi lebih pendek agar pembaca dapat memahami secara ringkas.

Pada badan berita penerjemah juga menerjemahkan secara bebas karena “新冠肺炎疫苗实施计划” “Xīnguān fēiyán yìmiáo shíshī jìhuà” yang memiliki arti “rencana implementasi Vaksin Covid-19” dihilangkan oleh penerjemah karena ingin menekankan makna vaksin Tiongkok memasuki daftar vaksin COVAX.

Pada kaki berita diterjemahkan menggunakan terjemahan bebas dikarenakan hasil terjemahan menekankan isi informasi dan menghasilkan bentuk parafrase lebih panjang daripada Bsu hal ini guna memaparkan isi informasi yang menggunakan padanan kalimat Bsa.

5. KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis, penerjemah cenderung menggunakan teknik terjemahan bebas, pada judul berita 1 penerjemah menerjemahkan secara bebas, namun penerjemah menerjemahkan judul berita 2 menggunakan teknik terjemahan harafiah, dan pada teras berita penerjemah menggunakan terjemahan komunikatif dan bebas, namun kedua berita pada

bagian badan berita sama-sama menggunakan terjemahan bebas, dan pada bagian kaki berita atau penutup penerjemah menggunakan teknik terjemahan harfiah dan bebas. Menurut analisis peneliti penyebab teknik penerjemahan bebas lebih sering dipakai adalah karena penerjemahan bebas merupakan teknik paling dasar dan paling mudah dilakukan setelah penerjemah kata per kata dan harfiah. Teknik penerjemahan bebas lebih menekankan penyampaian isi maupun informasi bahasa sasaran (Bsa). ketika menerjemahkan teks yang memiliki idiom dan sulit mencari kesepadanan di bahasa sasaran, penerjemah mencoba menjelaskan makna idiom secara utuh dalam bahasa sasaran. Hal ini mengakibatkan teks sasaran menjadi lebih panjang, detail dan mengutamakan penyampaian pesan secara utuh.

Daftar Pustaka

- Bolong.id. (2020). laman resmi Bolong.id URL: <https://bolong.id/> [Diakses 15 Juli 2021]
- Dhyaningrum, A., Nabban, M. R., & Djatmika. (2016). Analisis Proses Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Novel *The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Windoe And Dissapeared*. *Prasasti Journal of Linguistics*, Vol 1, Number 2 November 2016, 211.
- Dian Rakyat, (2001). *Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa, Tionghoa-Indonesia*. Jakarta: PT.Dian Rakyat.
- Herman. 2017. "Penelitian Jenis-Jenis Kata Serapan Bahasa Tionghua dalam Bahasa Indonesia": *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 2017.4. vol 1, no 1, P100.
- KBBI Daring. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia* . URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> [Diakses 5 Juli 2021]
- Newmark, P. (1991). *A textbook of Translation*. New York: Pretince Hall.
- Nida, E.A., Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Berlin: E.J Brills.
- Nissa', R, K. 2011. Analisis proses, metode, dan ideologi penerjemahn subtitle film beckham unwrapped dan dampaknya pada kualitas terjemahan. Surakarta: Program Studi Linguistik, Universitas Sebelas Maret.
- Ma'mur, Ilzamudin. (2005). *Konsep Dasar Penerjemahan*:. Vol. 21 No. 10, 432.
- Wibowo, A. S. (2019), Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 3(1), 3-5
- Wijayanti, G. (2018). *Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia pada Buku Ajar Bahasa Tionghoa*. 316.